



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِيسِ جَاوْرِجِيوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 5, 2025**

**THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

عيد الظهور الإلهي لمُخْلِصِنَا وَإِلَهِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ (الغطاس)



**FESTAL ORTHROS ON JANUARY 06**  
**THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اظْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِيبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

القارئ: آمين. خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. المجد للآب والابن والروح القدس.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرح بقوتك حكامنا المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخدولة، يا والدة الإله الكلية التسبيح، لا تعرضي يا سالحة عن توسلاتنا، بل وطدي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وامنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحدك.

### الطلبية السلامية

الكاهن: ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثاً) (تعاد بعد كل طلبية)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.

الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.



**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (*thrice*)

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (*twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end;

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

### المزمور 3

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### المزمور 37

يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَإِنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.

all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless

لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيئَةٌ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَتَهَدَّى قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخْفَ  
 عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ  
 عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنَوْا  
 مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي  
 الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارِ  
 دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَحْرَسٌ لَا يَفْتَحُ  
 فَاهًا. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيئٌ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا  
 رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي،  
 وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا  
 لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي  
 أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا  
 أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ  
 يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا،  
 مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا  
 رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا  
 رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ  
 إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
 وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
 مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ  
 لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنْ

Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They

الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي  
وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمَلُّنِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ  
وَدَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ  
عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ  
صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ  
نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ  
يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ  
الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ  
أَنْصَبَةً لِلتُّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ  
مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ  
بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،  
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ  
عَضَدْتَ يَمِينِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### المزمور 87

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أذُنَكَ  
إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَدَنْتُ  
مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي  
الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا  
بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ

laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord

لا تَذْكُرْهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْرُوكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ



performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man

بالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ اِرْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعِ



living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

### THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (use this response

عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزِكِي أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ  
قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي،  
وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
تَذَكَّرْتُ الْإَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَاذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ،  
وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ  
وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا  
رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي،  
فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ  
مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا  
رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ  
نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ  
إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ  
أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنْ  
الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ  
جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعِ  
عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْحَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

until noted below)

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ  
كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ  
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِينَا (فِلَان) وَرئِيسِ  
كَهَنَتِنَا (فِلَان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ،  
خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي  
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ  
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ  
الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ  
وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ  
وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ  
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَثُولِيَّةِ  
مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا

other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” IN TONE ONE

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.

### APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee. (*thrice*)

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each

بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

### "الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1- إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتْهُمُ.

3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَزْدَنْ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّالُوثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ الْمَجْدُ لَكَ. (ثَلَاثاً)

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِئَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا



other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### KATHISMATA OF THEOPHANY (to be chanted)

#### In Tone Three (\*\*Awed by the beauty\*\*)

At Thine Epiphany in Jordan's streams, O Christ, \* receiving Baptism from Thy Forerunner John, \* O Savior, Thou wast given. witness that Thou art the belov'd Son. \* That Thou art beginningless \* with the Father, was clearly shown, \* and the Holy Spirit came \* down from Heaven to rest on Thee. \* Enlightened by Him, we also cry out: \* Glory to God in Trinity.

#### In Tone Four (\*\*Joseph was amazed— sessional hymn, hard chromatic version\*\*)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

River Jordan, what hast thou \* beheld, that thou art sore amazed? \* He Whom none can see, saith he: \* I saw Him naked, and I feared. \* How should I not be afraid before Him and turn back? \* The Angels, seeing Him, \* trembled with fear and awe; \* Heaven was amazed; \* the earth with quaking shook; \* the sea drew back in dread with all things \* both visible and invisible. \* Christ hath appeared in the Jordan River, \* to sanctify the waters.

#### In Tone Four (\*\*Be quick to anticipate \*\*)

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

The streams of the Jordan River hast Thou hallowed, O Lord; \* Thou wholly hast crushed the power and dominion of sin, O merciful

بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِي.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

### كاثسماطات الظهور الإلهي

#### باللحن الثالث

أيها المخلص، بظهورك في الأردن، واعتمادك من السابق، يا أيها المسيح، شهد لك بأنك ابن محبوب. فلذا قد ظهرت مساوياً للأب أزلياً، وقد حلّ عليك حين ذاك الروح القدس، الذي إذ نستنير به، نهتف قائلين: المجد لله المثلث الأقانيم.

#### باللحن الرابع

المجد للأب والإبن والروح القدس.

ما لك، نهر الأردن اندهلت لمراك عريانا غير المنظور؟ فيجيب: لأنني قد أبصرته فارتعدت، ولم لا أرتعد والملائكة خافت من مرآه، والسماوات والأرض في رعدة، والبحر استحيا مع جميع المنظورات وغير المنظورات؟ ففي الأردن قد ظهر المسيح لكي يقّس المياه.

#### باللحن الرابع

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

أيها المسيح الهنا، لقد قدست مجاري الأردن، وسحقت عزة الخطيئة، وحنيت ذاتك ليد السابق،

Christ our God; \* Thou hast bowed beneath the hand of John the Forerunner, \* and hast saved all mankind from delusion and error. \* We therefore supplicate Thee, O Lord: Spare us, and save Thy world.

**THE POLYELEOS IN TONE ONE  
(ABRIDGED)**

1. O ye servants praise the Lord. Alleluia.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord. Alleluia.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good. Alleluia.
5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. Alleluia.
6. For I know that the Lord is great and that our Lord is above all gods. Alleluia.
7. All that the Lord hath willed He hath done, in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses. Alleluia.
8. Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain hath He made. Alleluia.
9. He bringeth winds out of His treasuries; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast. Alleluia.
10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. Alleluia.
11. He smote many nations and slew many kings. Alleluia.
12. For the Lord will judge His people, and because of His servants shall He be comforted. Alleluia.

وخلّصت جنس البشر من الضلالة. فلذلك نبتهل  
إليك، فخلص عالمك.

**البوليفيون بالحن الأول**

1. يا عبيد الرب، سبحوا الرب. هلوليا.
2. سبحوا اسم الرب، سبحوا يا عبيد الرب. هلوليا.
3. الواقفين في بيت الرب، وفي ديار بيت الهنا. هلوليا.
4. سبحوا الرب فإن الرب صالح، أشيدوا لاسمه فإنه لذيذ. هلوليا.
5. فإن الرب قد اختار له يعقوب، اختار إسرائيل خاصة له، هلوليا.
6. لقد علمت أن الرب عظيم وأن سيدنا فوق جميع الآلهة. هلوليا.
7. كل ما شاء الرب صنعته، في السماوات والأرض، في البحار وجميع اللجج. هلوليا.
8. ينشئ السحب من أقصى الأرض، ويحدث البروق للمطر. هلوليا.
9. المخرج الرياح من خزائنه. الذي ضرب أبكار مصر من الناس إلى البهائم. هلوليا.
10. وأرسل آيات وعجائب في وسطك يا مصر، على فرعون وعلى جميع عبيده. هلوليا.
11. هو الذي ضرب أمماً كثيرة، وقتل ملوكاً مقتدرين. هلوليا.
12. لأن الرب يدين شعبه، وعلى عبيده يشفق. هلوليا.

13. Ye that fear the Lord, bless ye the Lord.  
Blessed is the Lord out of Sion, Who  
dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit; both now and ever, and unto ages  
of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O  
God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and  
keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy,  
immaculate, most blessed and glorious Lady,  
the Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and each  
other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified  
is Thy kingdom: of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit; now and ever, and unto  
ages of ages.

**Choir:** Amen.

### FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR

From my youth up many passions have warred  
against me. But do Thou help and save me, O  
my Savior. (*twice*)

Ye who hate Zion shall be put to confusion of  
the Lord; like grass in the fire shall ye be  
withered up. (*twice*)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit.*

Through the Holy Spirit is every soul  
quicken and exalted in purity, and made

13. يَا خَائِفِي الرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ. مُبَارَكُ الرَّبِّ  
مِنْ صِهْيُونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلْلُويَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ  
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ  
مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا  
بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الْجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا  
الآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَوَالِي  
دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الْجُوقُ: آمِينَ.

### أَنَابِثْمِي الْعِيدِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

مَنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا  
مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي. (مَرَّتَيْنِ)

يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْرُؤَا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ  
سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مَرَّتَيْنِ)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْقَى، مُرْتَقِعَةً



resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.

### PROKEIMENON FOR THEOPHANY IN TONE FOUR

The sea beheld and fled; Jordan turned back.  
(repeat)

**Stichos:** What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, Jordan, that thou didst turn back?

The sea beheld and fled; Jordan turned back.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord.  
(twice)

**Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.**

Let everything that hath breath praise the Lord.

### THE FESTAL ORTHROS GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

ولامعةً بالثالوث الواحدِ الخفيِّ الطاهرِ .

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ . آمين .

بالروحِ القدسِ تفيضُ سواقي النعمةِ ومجاريها،  
فتزوي البرايا بأسرها بالحياةِ المحييةِ .

### بروكيمنن للظهورِ الالهي بالحن الرابع

البحرُ رأى فهربَ، والأردنُ رجعَ إلى الوراءِ .  
(مرتين)

ما لك أيها البحرُ قد هربتَ، وأنتَ يا أردنُ لما  
رجعتَ إلى الوراءِ؟

البحرُ رأى فهربَ، والأردنُ رجعَ إلى الوراءِ .

الشماس: إلى الربِّ نطلبُ .

المرتل: يا ربُّ ارحمُ .

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين  
تستقرُّ وتسترخ، ولك نرسلُ المجدَ أيها الأبُّ،  
والابنُّ، والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرينِ .

المرتل: آمين .

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلتَسبِّحِ الرَّبَّ . (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ .

فَلتَسبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ .

### إنجيلُ السحرِ للعيد

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ  
الإنجيلِ المُقدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهنا نطلبُ .

المرتل: يا ربُّ ارحمُ . (ثلاثاً)

الشماس: الحكمةُ، فلنستقمُ ولنسمعَ الإنجيلِ  
المُقدَّسِ .

الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُمْ .

المرتل: ولروحِكَ .

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Mark** (1:9:11).

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

(\*\*TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE\*\*)

**Priest:** In those days, Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when he came out of the water, he saw heaven opened and the Spirit descending on him like a dove; and a voice came from heaven: "Thou art My beloved Son, with Thee I am well pleased."

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

- *No veneration of the Gospel book.*

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

**الكاهن:** فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُصِ  
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.  
**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.  
**الشماس:** لِنُصْغِ!

(يَقْرَأُ مِنَ الْبَابِ الْمُبْلُوكِيِّ)

**الكاهن:** فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ  
الْجَلِيلِ، وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ. وَلِلْوَقْتِ إِذْ  
صَعِدَ مِنَ الْمَاءِ، رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انْشَقَّتْ وَالرُّوحُ  
مِثْلَ حَمَامَةٍ قَدْ نَزَلَ عَلَيْهِ. وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ  
قَائِلًا: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### المزمور 50

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ  
حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ  
تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي  
أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ  
أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.

تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي  
الدَّلِيلَةَ.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

### FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Let all the universe rejoice; for Christ hath appeared in the Jordan.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Let all the universe rejoice; for Christ hath appeared in the Jordan.

اصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَاْمَحْ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اَخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ، وِرَوْحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي اَحْسَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ اَمَامِ وَجْهِكَ، وِرَوْحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

اْمُنِّحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وِبِرَوْحِ رِئَاسِي اَعْضُدْنِي.

فَاَعْلِمِ الْاَئِمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

اُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللهُ اِلَهَ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَا اَنَّكَ لَوْ اَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْاَنَ اَعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رَوْحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْزُلُهُ اللهُ.

اَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ اَسْوَارُ اورشليم.

حِينَئِذٍ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلٰى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

طُروباريات العيد بعد المزمور 50 بالحن الثاني

الْمَجْدُ لِلْآبِ، وَالْاَبْنِ، وَالرَّوْحِ الْقُدُّوسِ.

لِتَبْتَهِجَ الْيَوْمَ الْبَرَايَا بِاَسْرِهَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ.

الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَاِلٰى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، اَمِينَ.

لِتَبْتَهِجَ الْيَوْمَ الْبَرَايَا بِاَسْرِهَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ.



## IDIOMELON IN TONE SIX

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

God the word appeared to mankind in the flesh. Ready for baptism, He stood in the Jordan, and the forerunner said to him: how shall I stretch out my hand and touch the head of the ruler of all? Although you are the child of Mary, I know you to be the pre-eternal God! Although you walk upon the earth, you are hymned by the Seraphim! I am but a servant; I do not know how to baptize the Master! Lord past all understanding, Glory to Thee!

## THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-

## إِيدِيَوْمَالُون بِالْحَنِ السَّادِس

يَا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي.

إِنَّ إِلَهَ الْكَلِمَةِ قَدْ ظَهَرَ بِالْجَسَدِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، فَأَنْتَصَبَ لِيَصْطَبِخَ فِي الْأُرْدُنِّ، فَخَاطَبَهُ السَّابِقُ قَائِلًا: كَيْفَ أَمُدُّ يَدِي وَالْأَمْسُ هَامَةٌ ضَابِطَةٌ كُلَّ الْخَلِيقَةِ؟ إِنَّكَ وَإِنْ تَكُنْ قَدْ جِئْتَ طِفْلًا مِنْ مَرْيَمَ، فَإِنِّي قَدْ عَرَفْتُكَ إِلَهًا أَرْلِيًّا تَتَمَشَّى عَلَى الْأَرْضِ، أَيُّهَا الْمَسْبُوحُ مِنَ السَّارَافِيمِ؛ فَأَنَا الْعَبْدُ لَمْ أَتَعْلَمْ أَنَّ أَعْمَدَ السَّيِّدِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحْجُوبُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.

## طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

**الشماس:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَا حِمَكَ الْغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِي الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُولِينَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوْسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْلَايْسِ الظْفَرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيودُورُسَ التَّيْرُونِي، وَثِيودُورُسَ

bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (twelve times)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### KONTAKION AND OIKOS FOR THEOPHANY (Plain Reading)

On this day Thou hast appeared unto the whole world, and Thy light, O Sovereign Lord, is signed on us who sing Thy praise and chant with knowledge: Thou hast now come, Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

Upon Galilee of the Gentiles, upon the land of Zebulon and the land of Nepthali, as the prophet said, a great light hath shone, even Christ. To those that sat in darkness a bright dawn hath appeared as lighting from Bethlehem. The Lord born from Mary, the Sun of Righteousness, sheds His rays upon the whole inhabited earth. Come then, unclothed children of Abraham, and let us clothe ourselves in Him, that we may warm ourselves. Thou Who art a protection and veil to the unclothed, a light to those in darkness, Thou

قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خِرَالْمُبُوسَ وَالْفِثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهَيْدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتَرِيْنَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظُّفْرِ؛ وَأَبَانِيْنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَايِيسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِيسِ (فِلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مرات)

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

### القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ (قراءة)

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاوُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبُنْتَ يَا نُورًا لَا يُدْنَى مِنْهُ. لَقَدْ أَشْرَقَ نُورٌ عَظِيمٌ، هُوَ الْمَسِيحُ، لِجَلِيلِ الْأَمَمِ وَبُقْعَةِ زَبُولُونَ وَأَرْضِ نَفْتَالِيمَ، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ، وَبَرَعَ لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ فَجْرٌ مُنِيرٌ يَتَلَأَلُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ. بَلْ بِالْأُخْرَى، نَشَرَ الرَّبُّ، شَمْسُ الْبَرِّ الْمَوْلُودُ مِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، أَشَعَّتْهُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ. فَهَلُمُّوا يَا جَمِيعَ الْعُرَاةِ الَّذِينَ مِنْ نَسْلِ آدَمَ، نَلْتَجِفْ بِهِ مُسْتَدْفِينِينَ. فَإِنَّهُ سِتْرٌ لِلْعُرَاةِ وَضِيَاءٌ لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ. وَلنَهْتَفِنَنَّ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا

hast come, Thou art made manifest, O Thou  
Light unapproachable.

يُذْنِي مِنْهُ.

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

### السِّنْكَسَار (قراءة)

On January 6 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Holy Theophany, or Epiphany, of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

#### Verses

Christ's Baptism, having rent open the Heavens, leadeth therein all such as do not defile it.

On the sixth the Forerunner baptized Christ in the river.

When our Lord reached thirty years from His physical birth, He began His teaching and saving work. He Himself signified this "beginning of the beginning" by His baptism in the River Jordan. St. Cyril of Jerusalem says, "The beginning of the world: water; the beginning of the Good News: Jordan." At the time of the baptism of the Lord in water, the Father was revealed to the sense of hearing; the Spirit was revealed to the sense of sight, and in addition to these, the Son was revealed to the sense of touch. The Father uttered His witness about the Son, the Son was baptized in the water, and the Holy Spirit in the form of a dove hovered above the water. John the Baptist witnessed and said about Christ, "Behold, the Lamb of God, Who takes away the sins of the world." When John immersed and baptized the Lord in the Jordan, the mission of Christ in the world and the path of our salvation were shown. That is to say: The Lord took upon Himself the sins of mankind and died under them (immersion) and became alive again (the coming out of the water); and we must die as the old sinful man and become alive again as cleansed, renewed and regenerated. This is the Savior and this is the path of salvation. The Feast of the Epiphany (Theophany in Greek) is also called the Feast of Illumination. For us, the event in the River Jordan illuminates, by manifesting to us God as Trinity, consubstantial and undivided. Also, every one of us through baptism in water is illumined by this, that we become adopted by the Father of Lights through the merits of the Son and the power of the Holy Spirit.

Unto Christ be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

### KATAVASIAE OF BOTH CANONS OF CHRIST'S THEOPHANY

### كَطَافَاسِيَاةٍ لِلْقَانُونَيْنِ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ

The first canon is chanted in tone two, hard chromatic.  
The second canon is chanted in tone six, soft chromatic.

القَانُونِ الأوَّلِ يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي (السُّلْمُ الخُرُومَاتِيكِي القَاسِي).  
وَالْقَانُونِ الثَّانِي يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (السُّلْمُ الخُرُومَاتِيكِي اللَّيِّن).

**Ode 1 (1).** The Lord, mighty in wars, uncovered the foundations of the deep, and He led His own through dry land, but covered their adversaries in the deep; for He is glorified.

**الأودية 1 (1).** إِنَّ الرَّبَّ القَادِرَ فِي الحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعَرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى اللَّيْبَسِ، وَبِهِ غَمَرَ المُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 1 (2).** Israel walketh the sea's unsettled surging, which is again shown to be dry land and solid. But the Egyptian captains are hid completely in the lightless deep, in a grave of spreading waters, by the mighty strength of the right hand of the Master.

**الأودية 1 (2).** إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَارَ عَاصِفَ البَحْرِ المَائِجِ، إِذْ عَادَ فَظْهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبْساً. أَمَّا المُضْرِبُونَ المِثْلَةَ حِرَابُهُمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ العُمُقِ جُمَّلَةً، كَرَمَسِ مَفْرُوشٍ بِالمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ العَزِيْزَةِ.

**Ode 3 (1).** The Lord, Who granteth strength unto our kings and exalteth the horn of His anointed, is born of a Virgin and cometh unto baptism. Wherefore, let us cry out, O ye faithful: There is none holy as our God, and there is none righteous save Thee, O Lord.

**Ode 3 (2).** All that are rescued out of the ancient meshes of the devouring lions, whose teeth are broken: Let us rejoice now, opening our mouths in gladness, weaving of words a melody for the Word Whose delight it is to bestow gifts upon us.

**Ode 4 (1).** He whom Thou didst call the voice of one crying in the wilderness, O Lord, heard Thy voice, when Thou didst thunder upon many waters, bearing witness to Thy Son. And being wholly filled with the Spirit Who was present there, he cried: Thou art Christ, the Wisdom and Power of God.

**Ode 4 (2).** Cleansed with the torch-light and fire of mystic vision, the Prophet singeth hymns of mortals' renewal. His voice he raiseth, which is moved by the Spirit, showing the unutterable Word's Incarnation, Who hath wholly crushed the dominion of the mighty.

**Ode 5 (1).** Jesus, the Author of Life, cometh to loose the condemnation of Adam the first-fashioned; and though as God He needeth no cleansing, for the sake of him that fell He is cleansed in the Jordan: wherein having slain the enmity, He bestoweth the peace that passeth all understanding.

**Ode 5 (2).** Washed with the cleansing and laver of the Spirit from all the poison of the mired and murky foeman, we have been set on a path new and unerring, leading to inaccessible joy and gladness found by them alone with whom God is reconciled.

الأودية 3 (1). إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالزَّافِعَ قَرْنَ مُسْحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِيَا فَلَئِنْ هَتَفْنَا نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبَّ.

الأودية 3 (2). يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ الْأَشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحِقَتْ أَنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلَنْبَتِهَجْ وَتُوسِعْ فَمَنَا، نَاظِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالَ التَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسِّرُ بِذَلِكَ.

الأودية 4 (1). أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِيحٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرَعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ شَاهِدًا لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِئًا بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.

الأودية 4 (2). إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمُشَاهَدَةِ السِّرِّيَّةِ، مُسَبِّحًا إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِيحًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِرًا التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسُّدَ الْكَلِمَةِ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِزُّ ذَوِي الْأَقْتِدَارِ.

الأودية 5 (1). إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يُوَافِي لِيُحِلَّ سَقَطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبَلَةِ، وَغَيْرَ الْمُخْتَاكِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلْسَاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْدُنِّ، وَإِذْ يُبِيدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.

الأودية 5 (2). إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سَمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاةِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدِّ إِلَى سُرُورٍ غَيْرِ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالِحَهُمُ اللَّهُ.



**Ode 6 (1).** The voice of the Word, the lamp of the Light, the Morning Star, the Forerunner of the Sun, crieth in the wilderness unto all the peoples: Repent ye and be cleansed while there is yet time, for behold, Christ is come to deliver the world from corruption.

**Ode 6 (2).** With voice most blissful, the Father made known clearly His Beloved, Whom from the womb He had brought forth. Yea, He saith, while He is My Child and of My nature, He sprang forth from mankind, beaming bright with splendor, both My Living Word, and by providence a mortal.

**Ode 7 (1).** As the godly Children stood in the furnace of fire, a whistling wind heavy with dew and the Divine Angel's descent preserved them free of harm; wherefore, bedewed in the flame, they sang with thanksgiving: O Thou Who art supremely praised, the Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

**Ode 7 (2).** The heads of the dragons were burned within the river by Him that lulled the upraised flame of the furnace, which had encompassed the right religious Children. He doth wash away with the dew of the Spirit all the froward gloom that sinning doth engender.

**Ode 8 (1).** A strange mystery was shown in the furnace of Babylon when it flowed with dew: that the Jordan would afterwards receive in its streams the immaterial Fire, and would contain the Creator baptized in the flesh, Whom the peoples bless and supremely exalt unto all the ages.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8 (2).** Now is creation restored again to freedom; they are the sons of light who before were in darkness; only he groaneth who is the prince of darkness. Let the once-wretched heritage of the nations earnestly now bless the Author of their blessing.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the

الأودية 6 (1). إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمُصْبَاحِ النُّورِ، وَالْكُوكَبِ السَّحْرِيِّ وَالسَّابِقِ الشَّمْسِيِّ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلاً لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوْبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذاً الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.

الأودية 6 (2). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْآبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلِمِيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوباً قَائِلاً: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعاً مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.

الأودية 7 (1). إِنَّ الْفَنِيَّةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طَرِحُوا فِي أَتُونِ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيفٌ نَسِيمِ النَّدَى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَأَنْحِدَارُ الْمَلَائِكَةِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لَمَّا تَنَدَّوْا بِاللَّهِيبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرِ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِزُ النَّسَبِيحِ، إِلَهُ آبَائِنَا.

الأودية 7 (2). إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأَتُونِ، الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِيِّ هَامَ التَّنَانِينِ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعَسِرَةَ الْإِنْجِلَالِ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.

الأودية 8 (1). إِنَّ أَتُونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرّاً مُسْتَعْزِباً لَمَّا أَفَاضَ النَّدَى. إِلَّا أَنَّ الْأَزْدَنَ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارِ غَيْرَ الْهَيُولِيِّ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِداً بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

الأودية 8 (2). إِنَّ أَرْكَوْنَ الظُّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرِّرَةً، وَالَّذِينَ كَانُوا قَدِيماً فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَلِذَلِكَ قَبَائِلُ الْأُمَمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلاً تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعِلَّةِ.

الشماس: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالنَّسَابِيحِ نَكْرَمُ

Light let us honor and magnify in song.

مُعْظَمِينَ.

## NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO

*Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.*

Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.

*Magnify, O my soul, Him that is come to be baptized in the Jordan.*

O David, come in the Spirit to them that are enlightened, and do thou sing: Draw nigh now unto God with faith, and be ye enlightened. For this poor man cried – even Adam in his fall – and the Lord heard him; for He is come, and in the streams of the Jordan, He hath made new him who was corrupted.

*Magnify, O my soul, Him that receiveth baptism from the Forerunner.*

Wash you, make you clean, saith Isaiah. Put away the evil of your doings from before the Lord. Ye that thirst, come to the living waters, for Christ doth sprinkle with renewing water them that have recourse to Him with faith, and with the Spirit He baptizeth them unto life that waxeth not old.

*Magnify, O my soul, Him to Whom the voice of the Father bare witness.*

Let us preserve ourselves, O ye faithful, through grace and the seal; for as the Hebrews of old escaped destruction when the door-posts were marked with blood, so also this divine laver of regeneration shall be our exodus, whence we shall behold the unwaning light of the Trinity.

## تَعْظِيمَات (الأودية التاسعة من القانون الأول للظهور الإلهي) باللحن الثاني

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.

إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدُحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلَّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَاكِ نُعْظِمُ.

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ أَتَى لِيَصْطَبِعَ فِي الْأُرْدَنِ. إِحْضُرْ يَا دَاوُدَ بِالرُّوحِ، وَتَرَنَّمْ قَائِلًا لِلْمُسْتَتِيرِينَ: تَقَدَّمُوا الْآنَ إِلَى اللَّهِ بِإِيمَانٍ وَاسْتَتِيرُوا. هَذَا آدَمُ الْفَقِيرُ صَرَخَ لَمَّا سَقَطَ، فَأَصْغَى إِلَيْهِ الرَّبُّ، فَأَتَى إِلَى مَجَارِي الْأُرْدَنِ، وَجَدَّه إِذْ قَدْ اسْتَوَلَى عَلَيْهِ الْفَسَادُ.

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ تَقَبَّلَ الصَّبْغَةَ مِنَ السَّابِقِ. إِنَّ إِشْعِيَا يَهْتَفُ قَائِلًا: اغْتَسِلُوا وَتَنَقَّوْا، أَزِيلُوا سُورُوكُمْ تُجَاهَ الرَّبِّ. وَيَا أَيُّهَا الْعِطَاشُ هَلِّمُوا إِلَى الْمَاءِ الْحَيِّ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ يُفِيضُ مَاءً، مُجَدِّدًا الْمُسَارِعِينَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ، وَيُعَمِّدُهُم بِالرُّوحِ لِحَيَاةٍ خَالِدَةٍ.

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ شَهِدَ لَهُ الصَّوْتُ الْأَبَوِي. لِنُحْفَظْ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِالنِّعْمَةِ وَبِالْحَتْمِ، لِأَنَّهُ كَمَا نَجَا الْيَهُودُ قَدِيمًا مِنَ الْهَلَاكِ بِتَلْطِيحِ أَعْتَابِ أَبْوَابِهِمْ بِالْدَمِّ، يَكُونُ لَنَا هَذَا الْعَسَلُ الْإِلَهِيُّ عَسَلًا إِعَادَةً الْوِلَادَةِ صِرَاطًا، بِهِ نَشَاهِدُ نَوْرَ الثَّالوثِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ.

**NINTH ODE OF THE SECOND CANON  
OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE SIX**

*Today the Master bendeth His neck beneath the  
hand of the Forerunner.*

Past understanding are the wonders of thy  
childbirth, O thou all-pure Bride, O truly  
blessed Mother! Through thee have we found  
full and perfect salvation. And framing thee a  
fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift  
as to a benefactor.

*Today John baptizeth the Master in the streams  
of the Jordan.*

Past understanding are the wonders of thy  
childbirth, O thou all-pure Bride, O truly  
blessed Mother! Through thee have we found  
full and perfect salvation. And framing thee a  
fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift  
as to a benefactor.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit. Magnify, O my soul, the dominion  
of the undivided Godhead of Three Hypostases.*

That which to Moses was in the bush  
prefigured, we see accomplished here in a  
wondrous manner: For as the Fire-bearing  
Virgin was kept in safety, when she brought  
forth the light-bringing Benefactor, so were  
Jordan's streams not hurt when they received  
Him.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen. Magnify, O my soul, her that hath  
delivered us from the curse.*

O King commenceless, through the Spirit's  
communion, Thou dost anoint our mortal  
essence and perfect it. Thou hast cleansed it in  
the unsullied river. And triumphing over the  
haughty force of darkness, Thou dost make it  
pass now to life never-ending.

**KATAVASIAE OF THE NINTH ODES OF  
BOTH THEOPHANY CANONS**

**In Tone Two**

**Ode 9 (1).** *Magnify, O my soul, her that is  
more honorable and more glorious than the*

**تَعْظِيَمَاتِ (الأودية التاسعة من القانون الثاني**

**للظهور الإلهي) بالحن السادس**

**اليوم السيد يحن عُنقَهُ لِيَدِ السَّابِقِ.**

يا لَعَجَائِبِ مِيَلَادِكِ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيَّتُهَا الْعَرُوسُ  
الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا  
خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لِائْتِقَاءِ،  
مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.

**اليوم يوحنا يُعَمِّدُ السَّيِّدَ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِ.**

يا لَعَجَائِبِ مِيَلَادِكِ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيَّتُهَا الْعَرُوسُ  
الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا  
خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لِائْتِقَاءِ،  
مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.

الْمَجْدُ لَلْأَبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: عَظْمِي يَا  
نَفْسِي عِرَّةَ اللاهوتِ الْمُثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ.  
إِذْ قَدْ عَرَفْنَا الْأُمُورَ الظَّاهِرَةَ لِمُوسَى فِي الْعُلْيَقَةِ،  
فَهَلُمُّوا لِنُشَاهِدَ الْمُعْجَزَاتِ الْجَارِيَةَ بِرُسُومِ مُسْتَعْرَبَةٍ.  
لَأَنَّهُ كَمَا سَلِمَتْ تِلْكَ، كَذَلِكَ حُفِظَتْ الْبَتُولُ لَمَّا  
حَبَلَتْ بِالنَّارِ، وَوَلَدَتْ الْمُحْسِنَ الْحَامِلَ الضِّيَاءِ،  
وَكَذَا مَجَارِي الْأُرْدُنِّ لَمَّا تَقَبَّلَتْهُ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. عَظْمِي  
يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ الْأَزَلِيُّ، لَمَّا نَقَيْتَ جَوْهَرَ الْأَنَامِ فِي  
الْمَجَارِي الظَّاهِرَةِ، وَمَسَحْتَهُ مُكْمَلًا إِيَّاهُ بِشَرِكَةِ  
الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَفَضَحْتَ قُوَّةَ الظَّلَامِ الْمُسْتَوَلِيَّةِ  
عَلَيْهِ، نَقَلْتَهُ إِلَى الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ.

**كطافاسيات الأودية التاسعة للقانونين**

**الظهور الإلهي**

**بالحن الثاني**

**الأودية 9 (1).** عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ

hosts on high.

Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.

### In Tone Six

**Ode 9 (2).** *Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.*

Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.

### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.

إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلَّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِي. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَالِكِ نُعْظِمُ.

### باللحن السادس

الأودية 9 (2). عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّدَةَ إِنِّي أَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ.

يَا لَعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقَاةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لِاتِّقَاءِ مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.

### الطلبة السلامية الصغرى

الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.



## THE EXAPOSTEILARION OF THE THEOPHANY IN TONE THREE

(\**From the heights our Savior, Christ*\*)

In the Jordan River's streams, \* the Savior, Who is grace and truth, \* hath openly appeared to all \* and hath enlightened them that once \* slept in the shadow and the dark; \* for He hath come and shone forth, \* the Light unapproachable. (*thrice*)

### AINOI (PRAISES) IN TONE ONE

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

### For the Theophany of Christ in Tone One

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.*

When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O

## إكسابوستيلاري الظهور الإلهي بالحن الثالث

إِنَّ الْمُخْلِصَ الَّذِي هُوَ النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ، ظَهَرَ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، فَأَنَارَ الثَّائِبِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. فَإِنَّهُ قَدْ أَتَى وَظَهَرَ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ. (ثلاثاً)

### الإينوس بالحن الأول

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### للظهور الإلهي بالحن الأول

*استيخن 1. هذا المجد يكون لجميع أبنائه.*

إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهَ الظَّاهِرِ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلنَسْجُدْ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.

*استيخن 2. سبِّحوا الله في قدسيه، سبِّحوه في قوتِهِ.*

إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهَ الظَّاهِرِ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلنَسْجُدْ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.

*استيخن 3. سبِّحوه على مقدراته، سبِّحوه نظير كثرة عظمته.*

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ نُكْرِمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ الْعَبِيدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ بِالْمِيَاهِ قَدْ جَدَّدْتَنَا جَمِيعاً.

*استيخن 4. سبِّحوه بلحن البوق، سبِّحوه بالمزمار والقيثارة.*

لَمَّا اعْتَمَدْتَ يَا مُخْلِصَنَا فِي الْأُرْدُنِّ، قَدَّسْتَ الْمَجَارِي بِوَضْعِ يَدِ الْعَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَيْتَ آلامَ الْعَالَمِ. فَعَظِيمٌ سِرُّ تَدْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ

Lord, Lover of mankind, glory to Thee.

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

The true Light hath appeared, granting illumination to all. And Christ transcending all purity is baptized with us, charging the water with sanctity for the purification of souls. Wherefore, the thing apparent is earthly, but its significance transcendeth the heavens; for by washing salvation is attained, by water the Spirit, and by immersion ascent to God. Wherefore, great are Thy works, O Lord, glory to Thee.

*Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.*

He that encompasseth the heavens with clouds putteth on today the courses of the Jordan; and He that lifteth the sin of the world, cleanseth and purifieth me. Yea, the Spirit hath testified of Him from on high that He is the only Son of the Father on high. Let us, therefore, shout to Him, crying, O Thou Who didst appear and save us, glory to Thee.

## THE DOXASTICA OF THE THEOPHANY OF CHRIST

### In Tone Six

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O Savior, who putteth on light like a robe, thou hast put on the waters of the Jordan, bowing thy head to the Forerunner, O thou who measurest the Heaven with a span, that thou mayest restore the world from error and save our souls.

### In Tone Two

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Today Christ is come to be baptized in the Jordan; today John toucheth the head of the

البَشَرِ، المَجْدُ لَكَ.

*استيخن 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.*

إِنَّ النُّورَ الحَقِيقِيَّ قَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ الاستِتَارَةَ لِلمَجْمِيعِ. والمَسِيحُ الفائقُ كُلَّ طَهَارَةٍ، يَصْطَبِغُ مَعَنَا، فَيُبَيِّتُ التَّقْدِيسَ فِي المَاءِ، فَيَجْعَلُهُ تَطْهِيراً لِلنَّفُوسِ. إِنَّ الأَمْرَ الظَّاهِرَ أَرْضِيٌّ، وَلَكِنَّ مَفْهُومَهُ يَفُوقُ السَّمَاوَاتِ. إِذْ إِنَّهُ بِالمَغْسَلِ يَحْضُلُ الخَلاصَ، وبِالمَاءِ الرُّوحَ، وبِالتَّغْطِيسِ الإرتِقاءَ نَحْوَ اللهِ. فَعَجِيبَةٌ أَعْمَالُكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

*استيخن 6. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.*

إِنَّ المَوْشِحَ السَّمَاءِ بِالمَغِيومِ، يَنْسَرِبُ اليَوْمَ مَجاري الأُرْدُنِّ، والرَّافِعَ حَظِيئَةَ العالَمِ، يُنْقِني مُطَهِّراً إِيَّايَ. والرُّوحُ قَدْ شَهِدَ لَهُ مِنَ العَلاءِ بِأنَّهُ ابْنٌ وَحيدٌ لِأَبِ العَليِّ. فَلنَهتَفِ نَحْوَ صَارِخِينَ: يَا مَنْ ظَهَرَ وَخَلَّصَنَا، المَجْدُ لَكَ.

## ذوكصا عيد الظهور الإلهي

### باللحن السادس

*المَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ والرُّوحِ القُدسِ.*

أَيُّهَا المَخْلِصُ المُتَرَدِّي النورَ مِثْلَ الثَّوبِ، لَقَدْ تَسَرَّبْتَ بِمِياهِ الأُرْدُنِّ، وَحَنَيْتَ هَامَتَكَ لِلسَّابِقِ، يَا مَنْ يُقَدِّرُ السَّمَاءَ بِالشِّبْرِ، لِكَيْ تَرُدَّ العالَمَ مِنَ الضَّلالةِ، وَتَخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### باللحن الثاني

*الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.*

اليَوْمَ المَسِيحُ قَدْ وافى إِلى الأُرْدُنِّ لِليَصْطَبِغَ. اليَوْمَ يوحنا يُلامِسُ هامةَ السَّيِّدِ. قُواتُ السَّمَاوَاتِ

Master. The powers of Heaven are amazed, looking upon the marvelous mystery. The sea beheld and fled; Jordan saw and turned back; and we who have been enlightened cry out: Glory to God Who hath appeared, and hath been seen upon earth, and hath enlightened the world.

## THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from

أَنْدَهَشَتْ لِمُشَاهَدَتِهَا السِّرَّ الْمُسْتَعْرَبِ. الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأَرْدُنُّ لَمَّا عَايَنَ انْكَفَأَ رَاجِعاً. أَمَّا نَحْنُ الَّذِينَ قَدْ اسْتَنَرْنَا فَتَهْتَفُ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ الَّذِي ظَهَرَ مُعْتَلِئاً عَلَى الْأَرْضِ وَأَنَارَ الْعَالَمَ.

## الدوكصولوجيا الكبرى باللحن الثاني

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا

generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

#### **APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE**

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

رَبِّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

#### **طَرُوبَارِيَّةُ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ**

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَزْدَنْ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.